

SEED & BREAD

FOR THE SOWER

JES.55:10

FOR THE EATER

korte Bijbelse boodschappen van

THE WORD OF TRUTH MINISTRY

Otis Q. Sellers, Bijbelleraar

Vertaling © Stichting Lachai Roï, Lelystad, Nederland

www.lachairoi.org

Nr. 058

Efeziërs – hoofdstuk 1

De Resulterende Vertaling, die recht doet aan het Grieks en die recht doet aan de waarheid.

1. Paulus^A een aangestelde^B van Christus Jezus^C door de wil van God^D aan al de heiligen,^E zij die zijn en geloven in Christus Jezus.
2. Genade^A zij u, namelijk^B vrede,^C van God onze Vader, namelijk^D de Here Jezus Christus.
3. Geloofd^A zij de God en Vader van onze Here Jezus Christus, Die ons looft^B in elke geestelijke^C lofzang temidden van^D de meest verhevenen^E in Christus.
4. Gelijk Hij ons in Hem kiest^A voordat Hij Zijn ordening^B vestigt, opdat wij heilig en onberispelijk zouden zijn in Zijn ogen,^C
5. In liefde ons op voorhand^A aanwijzend voor een positie van een zoon^B voor Hemzelf door Jezus Christus, in overeenstemming met het welbehagen van Zijn wil,
6. Voor de verheerlijking^A van de heerlijkheid van Zijn genade, die ons begunstigt^B in de Geliefde,^C
7. In Wie wij de verlossing hebben door Zijn bloed, de vergeving van zonden in overeenstemming met de uitstromende^A rijkdom van Zijn genade;
8. Die Hij ons overvloedig geeft in alle wijsheid en beleid,^A
9. Ons het geheim^A van Zijn bedoeling bekendmakend, in overeenstemming met Zijn welbehagen dat Hij in Hem ten doel stelt,

10. In verband met een bestuur als de tijd er rijp voor is, om al deze^A samen te vatten^B in Christus, degenen temidden van de hemelen en degenen op de aarde,
11. In Hem, in Wie ons lot is bepaald, op voorhand aangesteld zijnde in overeenstemming met de doelstelling van Hem Die dit alles^A uitvoert in overeenstemming met de raad van Zijn wil,
12. Opdat wij zouden zijn voor de verheerlijking van Zijn heerlijkheid, zij die van tevoren^A hun hoop op de Christus hadden,
13. Op Wie jullie^A ook *van tevoren hebben gehoopt*^B op^C het horen van dit woord van de waarheid, de goede boodschap van jullie redding, in Wie namelijk op^D geloof, jullie werden verzegeld met de Geest van de belofte, de Heilige,
14. Die het onderpand^A is van ons volle erfdeel, in verband met de verlossing van dat wat is verkregen voor de verheerlijking van Zijn heerlijkheid.^B
15. Daarom, ook ik, op het horen^A van dit geloof van jullie^B in de Here Jezus en dat met betrekking tot al de heiligen,^C
16. Houd niet op te danken voor jullie, u vermeldend in mijn gebeden,
17. Dat de God van onze Here Jezus Christus, de Vader van heerlijkheid, u moge geven een geest van wijsheid^A en openbaring^B in de bewustwording^C van Hem,^D
18. De ogen van jullie hart verlicht^A zijnde, zodat jullie beseffen wat de verwachting van Zijn roeping^B is en wat de rijkdom^C van de heerlijkheid van Zijn erfdeel is onder de heiligen,
19. En wat de alles overtreffende grootheid van Zijn macht voor ons die geloven,^A in overeenstemming met de werking van de macht van Zijn sterkte,
20. Die gewrocht is in Christus, Hem opwekkende van tussen de doden en Hem plaatsende in Zijn recht^A temidden van de meest verhevenen,^B
21. Boven^A alle gezag^B en overheid^C en macht^D en heerschappij,^E namelijk elke naam die wordt genoemd, niet alleen in deze eon,^F maar ook in de komende,^G
22. En onderwerpt alles onze Zijn voeten en Hem als hoofd^A aanstelt^B over allen voor de eruit-geroepenen,^C
23. Die Zijn lichaam^A is, de aanvulling^B van Degene vervullende al deze^C op alle manieren;^D

1^A Hij had twee namen, Paulus en Saulus. Er is geen bewijs dat zijn naam ooit werd gewijzigd. Zie Handelingen 13:9.

B Het Grieks heeft *APOSTOLOS*. Zie *Seed & Bread* nummer 5 voor een studie over het werkwoord waar dit woord van is afgeleid.

C 'Niet vanwege mensen, noch door een mens' (zie Gal. 1:1). Dit was een bijzondere aanstelling die uitsluitend te maken had met het schrijven van deze brief.

D Hij schrijft op grond van een directe aanstelling door God.

E Het woord 'alle' (*PASIN*) heeft voldoende ondersteuning van de handschriften om een plaats in deze tekst te rechtvaardigen.

2^A Genade is een vrij verleende gunst, zonder enige aanleiding van de kant van de ontvangende partij, zonder enige verwachting van een tegenprestatie en waarvoor het enige motief de vrijgevigheid van de gever is. Het onderwerp van deze brief is genade.

B De Grieken gebruikten het woord *KAI* (en) om identiteit te benadrukken en om bijstelling aan te geven. Dat was een favoriet literair middel van Paulus. De genade die hij voor hen verlangt bestaat uit vrede.

C Het woord dat hier is gebruikt, is *EIRĒNĒ*, een zelfstandig naamwoord dat wij kennen in de naam Irene, van het werkwoord *EIRŌ*, dat 'verenigen' betekent. Een zelfstandig naamwoord dat is afgeleid van een werkwoord kan niet iets geheel anders beteken dan het bronwoord. Vrede is een volmaakte vereniging, niet een of ander goed gevoel.

D Er kunnen geen twee bronnen van Goddelijke vrede bestaan, zoals de meeste vertalingen lijken te suggereren. Bron en kanaal kunnen niet van elkaar worden gescheiden.

3^A 'Geloofd' geeft veel beter de betekenis weer van *EULOGĒTOS*, van *EULOGEŌ*, samengesteld uit *LEGŌ* (spreken) en *EU* (goed), dus: goed spreken van.

B De aorist wijst hier op iets dat op een bepaald moment in de tijd heeft plaatsgevonden, waarvan de gevolgen nog voortduren.

C Het woord geestelijk duidt op de dingen waarvan God de auteur is en die tot ons komen zonder enige tussenkomst. Zie 'geestelijke drank' en 'geestelijk voedsel' in I Corinthe 10:3,4.

D Gebruikt in een meervoudige achtergrond betekent *EN* 'temidden van.'

E Aangezien zowel *EULOGĒTOS* en *OURANOS* zijn gebruikt als beschrijvende titels van God (Marc. 14:61 en Luc. 20:4) is het duidelijk dat deze woorden met elkaar verband houden. Deze relatie is in stand gehouden door *EN TOIS EPOURANIOIS* te vertalen met 'onder de meest verhevenen.' Zie Spreuken 25:3.

4^A Dit is *EKLEGOMAI*, wat kiezen, eruit pikken, verkiezen betekent, maar altijd in een technische zin, wat betekent dat iemand gekozen wordt voor een functie of voor het verrichten van een taak. Zie bijvoorbeeld Lucas 6:13.

B 'Voor... ordening' is *PRO KATABOLĒS KOSMOU*. 'Zijn' is toegevoegd omdat het Gods ordening (wereld) is waarop hier wordt gedoeld.

C Dat is hetgeen waarvoor God ons heeft uitgekozen. Deze verkiezing, of keuze, vond plaats tijdens ons leven, voordat God Zijn, nog steeds toekomstige, ordening vestigt, opdat wij een bijzondere dienst in Zijn ordening mogen verrichten.

5^A Deze woorden zijn de vertaling van *PROORISAS*, aorist, actief, deelwoord van *PROORIZŌ*, wat betekent bepalen of op voorhand aanwijzen. Onze toekomstige positie, aard, en dienst zijn bepaald door God vooruitlopend op het vestigen van Zijn ordening op deze aarde.

B Deze woorden zijn gebruikt om *HUIOTHESIA* te vertalen, een samengesteld woord van *HUIO* (een zoon) en *TITHĒMI* (plaatsen). Dat lijkt een beetje op ons woord *antithese*, dat betekent dat de ene zaak tegenover een andere wordt geplaatst.

6^A Grieks: *EPAINŌS* wat lofprijzing suggereert die verhoogt.

B Een vorm van het werkwoord *CHARITOŌ*, dat alleen hier en in Lucas 1:28 wordt gevonden, waar het is vertaald met 'begunstigde.' God zal ons 'begunstigen' voor onze toekomstige dienst.

C Een nieuwe aanduiding voor Christus Jezus onze Heer.

7^A Gods handhaving en ondersteuning van onze verlossing en vergeving zijn in overeenstemming met de uitstromende rijkdom van Zijn genade.

8^A Hij is geen te toegeeflijke Vader, ondanks Zijn huidige begunstiging van allen.

9^A 'Geheim' is de betekenis van *MUSTERION*. Het woord mysterie hoort niet in het Nieuwe Testament thuis en hoort geen plaats te hebben in het vocabulaire van de waarheid.

10^A 'Al deze' is *TA PANTA*, een idioom waarvan de betekenis door het gebruik gevonden moet worden. Zie Colossenzen 3:8 waar het is vertaald met 'dit alles' en waar het wijst op de dingen die in de context genoemd zijn. Hier heeft het betrekking op allen die de positie van zonen zullen krijgen, als God de aarde regeert.

B Dit is *ANAKEPHALIOŌ* dat absoluut zeker 'samenvatten' betekent.

11^A Ook dit is *TA PANTA* en het slaat op de gezamenlijke werken van God die al eerder zijn genoemd.

12^A 'Van tevoren hoop hebben' is *proelpizō*, een eenvoudige een eerlijke vertaling van dit woord. Thayer zegt dat dit woord betekent: 'hoop vestigen op een persoon of ding, voordat de gebeurtenis het bevestigt.'

13^A Let op de verandering van 'wij' naar 'jullie,' beide in het meervoud. Paulus begint nu aan dit gezelschap een uniek geloof toe te schrijven, dat hij niet aan zichzelf kan toeschrijven.

B Deze woorden zijn toegevoegd om de *ellips* aan te vullen. Zij vertegenwoordigen de gedachte in de onmiddellijke context.

C Zij geloofden 'op het horen.' Paulus kon dat niet van zichzelf zeggen.

D Het woord *PISTEUSANTES* drukt een feit uit dat het best tot uitdrukking kan worden gebracht door 'op' tussen te voegen.

14^A Het Grieks hier is *ARABON*, dat is alles wat door de ene partij aan de andere is gegeven als plechtige gelofte dat men zich aan een overeenkomst houdt.

B De lange zin eindigt hier.

15^A Dit zijn niet de bekeerlingen van Paulus. Hij weet alleen van horen van hun geloof. Het kunnen dus niet de Efeziërs zijn die hij zo goed kende en zo van harte liefhad.

B Het Grieks heeft hier *TĒN KATH HUMAS PISTIN*, waar letterlijk staat: 'de overeenkomstig met u geloof' en wat betekent: 'het geloof dat met u overeenstemt.' Dit is een nieuw en ander gezelschap van gelovigen.

C Dat is wat er in het Grieks staat en elke eerlijke uitleg moet met deze woorden beginnen.

17^A Dat moet het vermogen zijn om de geopenbaarde waarheid te ontvangen die het begrip van het menselijk verstand te boven gaat.

B Dat is het vermogen om de waarheid te ontsluiten. Zie Spreuken 25:2.

C Dit is niet *GNŌSIS* (kennis); het is *EPIGNŌSIS*, dat volle kennis, exacte kennis betekent.

D Zie dit belangrijke thema niet over het hoofd!

18^A Hij heeft al ogen in hun hart gegeven zodat zij uit de duisternis hun weg naar Hem hebben gevonden. Hun toewijding aan Hem was er niet een van blinde emotie. Deze gelovigen waren goddelijke wonderen.

B Dit heeft betrekking op de huidige positie (*KLĒSIS*) van Jezus Christus. elke gelovige zou volkomen moeten weten van en treden in de vreugde van onze veiligheid, zekerheid en vastheid die voortkomen uit Zijn huidige positie. Hij is de Rots en wij zijn op Hem gegrondvest.

C Als *PLOUTOS* (rijkdom) in de genitief staat, duidt het op de uitstromende rijkdom van wat het onderwerp ook mag zijn, namelijk rijkdom die anderen verrijkt. Let op de constructie in 1:7; 1:18; 2:7 en 3:8,16.

19^A Er zijn drie dingen ten behoeve van de gelovige aan het werk: de huidige positie van Christus, het erfdeel dat God aan Christus heeft gegeven, de macht van God die aan Christus toebehoort. We zijn niet machteloos. We zijn niet alleen.

20^A Dit is wat het Grieks zegt en dat moet niet worden herschreven.

B Dit is de tweede maal dat *EN TOIS EPOURANIOIS* voorkomt. Zie aantekening op vers 13.

21^A Het woord *HUPERANŌ* kan betekenen 'erboven' of 'hoger dan' maar niet 'ver boven.' Dit woord wordt gevonden in Hebrreeën 9:5 waar het is gebruikt voor de plaats van de cherubs in verband met het verzoendeksel.

B Dit is *ARCHĒ* wat eerste, een leider, betekent.

C Dit is *EXOUSIA*, wat letterlijk gedelegeerd gezag betekent.

D Dit is *DUNAMIS*, waarvan wij ons woord dynamiet hebben.

E Dit is *KURIOTES*, van *KURIOS*, dat *heer* betekent.

F De tegenwoordige boze *EON*. Galaten 1:4.

G Dat is het koninkrijk van God.

22^A Een 'hoofd' is een stromende bron.

22^B Het Griekse woord betekent 'geven' maar het is hier vertaald met 'aanstellen' aangezien dit plaatsvindt als iemand een ambt gegeven wordt.

C Allen die een positie vanuit Christus hebben zijn 'eruitgeroepen' (*EKKLESIA*).

23^A Hij, het Hoofd, stroomt de eruitgeroepen binnen en zij vormen Zijn materie, of wezen.

B Het Grieks is *PLĒRŌMA*, een woord dat gebruikt wordt voor officieren en mensen die de bemanning van schepen vormen.

C Het Grieks heeft hier *TA PANTA*. De eruitgeroepen zijn degenen die worden vervuld.

D Dit is niet het einde van de zin. Hier is sprake van een verkeerd einde aan het hoofdstuk.